

**"Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Сингапур Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы келісімді ратификациялау туралы" Қазақстан Республикасы Заңының жобасы туралы**

Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2008 жылғы 13 желтоқсандағы N 1171 Қаулысы  
*Ескерту. Заңның жобасы Қазақстан Республикасының Парламентінен кері қайтарып алынды - ҚР Үкіметінің 2009.05.19. N 739 Қаулысымен.*

Қазақстан Республикасының Үкіметі **ҚАУЛЫ ЕТЕДІ:**

"Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Сингапур Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы келісімді ратификациялау туралы" Қазақстан Республикасы Заңының жобасы Қазақстан Республикасының Парламенті Мәжілісінің қарауына енгізілсін.

*Премьер-Министрі*

*Қазақстан Республикасының  
К. Мәсімов*

жоба

**Қазақстан Республикасының Заңы**

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Сингапур Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы келісімді ратификациялау туралы**

Сингапурда 1996 жылғы 29 мамырда қол қойылған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Сингапур Республикасының Үкіметі арасындағы Әуе қатынасы туралы келісім ратификациялансын.

*Қазақстан Республикасының*

*Президенті*

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН СИНГАПУР РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ӘУЕ ҚАТЫНАСЫ ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ**

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Сингапур Республикасының Үкіметі, екі ел арасындағы халықаралық әуе қатынасының өсіп отырған маңыздылығын мойындай отырып және жалпы әл-ауқаттылықтағы олардың жалғасып отырған дамуына кепілдік беретін келісім жасасуға тілек білдіре отырып және Чикагода 1944 жылғы 7 желтоқсанда қол қою үшін ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенцияның қатысушылары болып отырып, төмендегілер туралы келісті:

**1 - б а п**

**Анықтамалар**

Осы Келісім мақсаттары үшін:

а) "авиациялық билік орындары" Қазақстан Республикасына қатысты - Көлік және коммуникация министрлігін немесе оның мирасқорын немесе қазіргі уақытта аталған Министрлік орындап отырған функцияларды немесе сол сияқты функцияларды жүзеге асыруға уәкілетті кез-келген тұлғаны немесе органды және Сингапур Республикасына қатысты - Сингапурдың Коммуникация министрін, Азаматтық авиация әкімшілігін немесе қазіргі уақытта аталған Министр орындап отырған кез-келген функцияларды немесе сол сияқты функцияларды жүзеге асыруға уәкілетті кез-келген тұлғаны немесе органды білдіреді;

б) "Келісім" осы Келісімді, оның Қосымшасын және оған кез-келген түзетулерді білдіреді;

с) "уағдаластық қатынас" осы Келісімге сәйкес белгіленген әуе қатынасын білдіреді;

д) "авиакомпания" әуе қатынасын ұсынатын немесе орындайтын кез келген авиакөлік кәсіпорнын білдіреді және бұл контексте талап етілгендей, жекеше түрдегі сөзге сілтеме көпше түр ретінде түсіндіріледі және көпше түрдегі сөзге сілтеме жекеше түр ретінде түсіндіріледі;

е) "әуе қатынасы" сыйақыға немесе жалдау бойынша жолаушыларды, жүктерді немесе почтаны бөлек немесе бірге қоғамдық тасымалдау үшін әуе кемесі орындайтын тұрақты әуе қатынасын білдіреді;

ф) "тағайындалған авиакомпания" осы Келісімнің 3-бабына сәйкес тағайындалған және уәкілеттендірілген авиакомпанияны білдіреді;

г) "ұшуды орындауға арналған рұқсат" осы Келісімнің 3-бабына сәйкес Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясына берген рұқсатты білдіреді;

h) "белгіленген бағдарғылар" осы Келісімге Қосымшадағы Бағдарғылар кестелерінде белгіленген бағдарғыларды білдіреді;

і) "коммерциялық емес мақсаттармен қону" кез-келген мақсат үшін қонуды білдіреді, бірақ жолаушыларды, жүктерді немесе почтаны тиеу немесе түсіру үшін емес ;

j) "Конвенция" Чикагода 1944 жылғы 7 желтоқсанда қол қою үшін ашылған Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенцияны білдіреді және осы Конвенцияның 90-бабына сәйкес қабылданған кез-келген Қосымшаны және Конвенцияның 90 және 94-баптарына сәйкес қабылданған Қосымшаға немесе Конвенцияға кез-келген түзетуді қамтиды;

к) "тариф" тұрақты әуе қатынасында жолаушыларды, багажды және жүкті қоғамдық тасымалдау үшін өндіріп алынатын бағаларды білдіреді, осы бағалардың жарамдылығын және қолданылуын реттейтін шарттарды және осындай тасымалдауға қосымша қызметтер үшін алынатын алымдар мен шарттарды қоса алғанда;

1) "аумақ" Уағдаласушы Тараптың егемендігіндегі, сюзеренитетіндегі, протекторатындағы немесе қамқоршылығындағы құрлықтық аумақтар мен оған жапсарлас аумақтық суларды білдіреді.

## **2 - б а п**

### **Құқықтарды беру**

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап оның авиакомпанияларды әуе қатынасын орындаған кезде екінші Уағдаласушы Тарапқа мынадай құқықтар береді:

- а) өз аумағы арқылы қонусыз ұшып өту құқығын; және
- б) өздерінің аумағында коммерциялық емес мақсаттармен қону құқығын.

2. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарапқа белгіленген бағдарғылар бойынша тұрақты әуе қатынасын жүзеге асыру мақсатында және жолаушыларды, жүкті және почтаны бөлек немесе бірге халықаралық тасымалдау кезінде бортқа қабылдау және түсіру мақсатында осы Келісімге Қосымшаның тиісті бөлігінде осы бағдарғы үшін көрсетілген пункттерде қонуға осы Келісімде көрсетілген құқықтарды береді.

3. Осы Келісімде бір Уағдаласушы Тарап берген барлық құқықтарды екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы ғана және оның пайдасына ғана қолданатын болады.

4. Әрбір Уағдаласушы Тараптың авиакомпаниялары осы Келісімнің 3-бабына сәйкес тағайындалған авиакомпанияларға қоса осы баптың 1-тармағының (а) және (б) тармақшаларында көрсетілген құқықтарды пайдаланатын болады.

5. Егер әскери шиеленіс, саяси толқулар не оқиғалар немесе арнайы және әдеттен тыс оқиғалар жағдайында Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы қатынасты өздерінің қалыпты бағдарғысы бойынша пайдалана алмайтын жай-күйде болса, екінші Уағдаласушы Тарап ұшулардың орындалуын қолдау үшін қажет болатындай уақыт кезеңіне құқықтарды беруді қоса алғанда, осындай бағдарғыны тиісті өзгерту жолымен осындай қатынасты пайдалануды жалғастыруды қолдау үшін бар күшін салатын болады.

## **3 - б а п**

### **Тағайындау және рұқсат беру**

1. Әрбір Уағдаласушы Тараптың уағдаластық қатынасты пайдалану үшін ол қанша қажет ететін болса, сонша авиакомпаниялар тағайындауға және осындай тағайындауды өзгертуге немесе жоюға құқығы бар болады. Осындай тағайындаулар жазбаша түрде екінші Уағдаласушы Тарапқа беріледі және Қосымшада көрсетілген әуе қатынастарының түрін орындауға авиакомпания уәкілетті дегенді білдіреді.

2. Уағдаласушы Тараптың бірі жасалған тағайындауды және осындай тағайындалған авиакомпаниядан ұшуды орындауға рұқсат пен техникалық рұқсат үшін (бұдан әрі - "ұшуды орындауға рұқсат") ұйғарылған нысан мен түрдегі өтінімдерін алған соң, екінші Уағдаласушы Тарап аз мөлшердегі рәсімдік кідіртулермен ұшуларды орындауға арналған рұқсатты мынадай жағдайда береді, егер:

(a) егер осы қатынасқа қатысты 12-баптың ережелеріне сәйкес белгіленген тариф қолданысқа енбеген болса ғана, қатынас пайдаланбайтын болса;

(b) осы авиакомпанияға басым иелік ету және тиімді бақылау жасау авиакомпанияны тағайындаған Уағдаласушы Тарапқа немесе оның мемлекетінің азаматтарына немесе екеуіне де тиісті болса;

(c) өтінімді қарайтын Уағдаласушы Тарап әуе қатынасын орындауға қатысты әдетте қолданатын заңдар мен ережелерде жазылған шарттарды авиакомпания орындауға қабілетті болса; және

(d) компанияны тағайындайтын Уағдаласушы Тарап 8-бапта белгіленген стандарттарды қолдайтын және басқаратын болса.

#### **4 - б а п**

##### **Ұшуларды орындауға арналған рұқсатты жою және тоқтата туру**

1. Әрбір Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тарап тағайындаған авиакомпаниядан ұшуды орындауға арналған рұқсат бойынша шарттарды жоюға, тоқтата тұруға, шектеуге немесе олардың орындалуын талап етуге мынадай жағдайларда құқығы бар, егер:

a) осындай авиакомпания 7-бапта аталған заңдар мен ережелерді сақтамаса, немесе

b) осы авиакомпанияға басым иелік ету және тиімді бақылау жасау осы авиакомпанияны тағайындаған Уағдаласушы Тарапқа немесе оның азаматтарына, немесе екеуіне де тиесілі болмаса; немесе

c) басқа Уағдаласушы Тарап 8-бапта белгіленгендей ұшу қауіпсіздігі жөніндегі стандарттарды қолдамаса және басқармаса.

2. Егер шұғыл іс-қимыл 7-бапта аталған заңдар мен ережелерді бұзудың алдын алу үшін қажет болып табылмаса, ұшуды орындауға арналған рұқсатты жою құқығы екінші Уағдаласушы Тараппен жүргізілген консультациялардан кейін ғана пайдаланылатын болады.

#### **5 - б а п**

##### **Кедендік және басқа да баждар**

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясын импортқа шектеулерден, кедендік баждардан, акциздік салықтан, инспекциялық алымдардан және басқа ұлттық баждардан және отын, жағармай материалдарына, қолданылатын техникалық қорларға, қосалқы бөлшектерге (қозғалтқышты қоса алғанда), табельдік жабдыққа, жергілікті жабдыққа, борттық қорға және екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы пайдаланатын әуе кемелерін пайдаланумен немесе қызмет көрсетумен байланысты ғана пайдалануға арналған басқа да заттарға өзге алымдардан босатады. Осы тармақта көзделген босату мынадай заттарға қолданылатын болады:

a) бір Уағдаласушы Тараптың аумағына екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы немесе тағайындалған авиакомпания мүддесінде

өкелінген, осындай заттар кедендік қадағалауда немесе бақылауды ұстау үшін талап етілуі мүмкін болған жағдайда;

б) екінші Уағдаласушы Тараптың аумағына келуі немесе кетуі бойынша бір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы пайдаланатын әуе кемелерінің бортында сақталатын;

с) бір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы пайдаланатын әуе кемелерінің бортына екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында алынған және әуе қатынасында пайдалануға арналған, егер осындай заттар босату берген Уағдаласушы Тараптың аумағы шегінде толық пайдаланылса немесе тұтынылса да.

2. Осы Бапта көзделген босату, сондай-ақ бір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы екінші авиакомпаниямен, осындай екінші авиакомпания да екінші Уағдаласушы Тараптан алған осындай босатуды пайдаланған жағдайда, 1-тармақта көрсетілген заттарды, екінші Уағдаласушы Тараптың аумағы шегінде, заем немесе беру туралы шарт жасасқан жағдайда қолданылатын болады.

## **6 - б а п**

### **Тікелей транзит тасымалдар**

Бір Уағдаласушы Тараптың аумағы арқылы тікелей транзитпен өтетін және осы мақсатқа арналған әуежай аумағынан шықпайтын жолаушылар, багаж бен жүк оңайлатылған бақылаудан өтетін болады. Тікелей транзитпен өтетін багаж бен жүк кедендік алымдардан және басқа сол сияқты салықтардан босатылатын болады.

## **7 - б а п**

### **Заңдардың қолданылуы**

1. Әуе қатынасына немесе пайдалануға немесе оның аумағы шегінде навигацияға тартылған әуе кемесінің оның аумағына келуін немесе кетуін реттейтін бір Уағдаласушы Тараптың заңдары мен ережелері екінші Уағдаласушы Тарап тағайындаған әуе кемесіне де қолданылады және осындай әуе кемесі оларды бірінші Уағдаласушы Тараптың аумағы шегінде болған уақытта келуі және кетуі кезінде сақтайтын болады.

2. Бір Уағдаласушы Тараптың келу, аумақта болу немесе оның аумағынан жолаушылардың, экипаждың, жүк немесе почтаның, кіру, шығу, эмиграция және иммиграция, паспорттық бақылау, кедендік бақылау және карантин сияқты заңдары мен ережелерін бірінші Уағдаласушы Тараптың аумағына кіру немесе аумағынан шығу және аумағында болу кезінде осындай жолаушылар, экипаж, жүк немесе почта немесе олардың атынан тасымалдайтын екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы сақтайтын болады.

3. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясына қатысты осы Бапта көзделген заңдар мен ережелерді қолдануда өз авиакомпаниясына ешқандай артықшылық бермеуге міндеттенеді.

## **8 - б а п**

### **Ұшу жарамдылығы**

1. Уағдаласушы Тараптың бірі берген немесе жарамды деп таныған және қолданылу мерзімі өтпеген ұшуға жарамдылығы туралы куәлікті, біліктілік туралы куәлікті осындай куәлік берілген немесе жарамды деп танылған талаптар Конвенцияға сәйкес белгіленуі мүмкін ең аз стандарттарға тең немесе одан асатын жағдайда, осы Келісімде көзделген әуе қатынасын жүзеге асыру мақсатында екінші Уағдаласушы Тарап жарамды деп танитын болады. Дегенмен, әрбір Уағдаласушы Тарап, өз аумағында ұшуды орындау мақсатында, оның азаматтарына екінші Уағдаласушы Тарап берген куәлікті танудан бас тарту құқығын өзіне қалдырады.

2. Әрбір Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары тағайындалған авиакомпанияның авиациялық жабдығына, экипажына, әуе кемелеріне және пайдалану қызметіне қатысы бар, екінші Уағдаласушы Тарап қолдайтын және реттейтін ұшу қауіпсіздігі мен авиациялық қауіпсіздік жөніндегі стандарттар мен талаптарға қатысты консультациялар сұрай алады. Егер осындай консультациялар салдарынан кез-келген Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары екінші Уағдаласушы Тарап Конвенцияға сәйкес белгіленуі мүмкін ең аз стандарттарға тең немесе одан асатын салаларда ұшу қауіпсіздігі мен авиациялық қауіпсіздік жөніндегі стандарттар мен талаптарды тиімсіз қолдайды және реттейді деп табатын болса, олар ең болмағанда Конвенцияға сәйкес белгіленуі мүмкін ең аз стандарттарға тең стандарттарға екінші Уағдаласушы Тараптың ұшу қауіпсіздігі мен авиациялық қауіпсіздігі жөніндегі стандарттар мен талаптарды келтіру үшін олар қажет деп санайтын осындай жобалаулар мен шаралар туралы екінші Уағдаласушы Тарапты хабардар етеді және екінші Уағдаласушы Тарап жағдайды түзеу жөнінде тиісті қадамдар қабылдайды.

Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың кез келген тағайындалған авиакомпаниясына қатысты ұшуды орындауға арналған рұқсат бойынша шарттарды 4-бапқа сәйкес қолдауды, шектеуді, тоқтата тұруды, күшін жоюды немесе олардың орындалуын талап ету құқығын өзіне қалдырады.

## **9 - б а п**

### **Авиациялық қауіпсіздік**

1. Уағдаласушы Тараптар халықаралық құқықтан туындайтын өздерінің құқықтары мен міндеттемелеріне сәйкес, олардың бір-біріне қатысты қабылдаған азаматтық авиация қауіпсіздігін заңсыз араласу іс-әрекеттерінен қорғау міндеттемесі осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатынын растайды. Халықаралық құқықтан туындайтын өздерінің құқықтары мен міндеттемелерінің жалпылама қолданысымен шектеліп қоймай, Уағдаласушы Тараптар осымен қатар, Токиода 1963 жылғы 14 қыркүйекте қол қойылған Әуе кемелерінің бортында жасалатын қылмыстар мен кейбір басқа әрекеттер туралы конвенцияның, Гаагада 1970 жылғы 16 желтоқсанда қол қойылған Әуе кемелерін заңсыз басып алумен күресу туралы конвенцияның және

Монреалда 1971 жылы 23 қыркүйекте қол қойылған Азаматтық авиацияның қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз әрекеттермен күресу туралы конвенцияның немесе Уағдаласушы Тараптың екеуі қосылатын авиациялық қауіпсіздік жөніндегі кез-келген басқа конвенцияның ережелеріне сәйкес әрекет жасайды.

2. Уағдаласушы Тараптар өтініш бойынша әуе кемелерін заңсыз басып алу әрекеттерін және осындай әуе кемелерінің, олардың жолаушылары мен экипаждарының, әуежайлар мен аэронавигациялық құралдардың қауіпсіздігіне қарсы бағытталған басқа да заңсыз әрекеттерді, сондай-ақ азаматтық авиацияның қауіпсіздігіне төндіретін кез-келген басқа қауіп-қатерді болдырмау жөнінде бір-біріне барлық қажет көмекті көрсетеді.

3. Уағдаласушы Тараптар өздерінің екі жақты қарым-қатынастарында Халықаралық азаматтық авиация ұйымы белгілейтін және Халықаралық азаматтық авиация туралы конвенцияға Қосымшалар ретінде аталатын авиациялық қауіпсіздік жөніндегі ережелерге сәйкес, мұндай авиациялық қауіпсіздік жөніндегі ережелер Уағдаласушы Тараптарға қолданымды болатындай дәрежеде әрекет жасайды; олар әуе кемелерін пайдаланушылар, оларды тіркеу орны бойынша немесе олардың мемлекеттерінің аумағында тұрақты орналасқан немесе негізгі қызмет орны бар әуе кемесін пайдаланушылар және олардың мемлекеттері аумағындағы әуежайларды пайдаланушылар авиациялық қауіпсіздік жөніндегі осындай ережелерге сәйкес іс-әрекет жасауын талап етеді.

4. Әрбір Уағдаласушы Тарап әуе кемелерінің осындай пайдаланушыларынан осы екінші Уағдаласушы Тараптың аумағы шегінде кіру, шығу және болу үшін екінші Уағдаласушы Тарап талап ететін, 3-тармақта жоғарыда айтылған авиациялық қауіпсіздік жөніндегі ережелерді сақтауын талап ете алатындығымен келіседі. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағы шегінде отырғызу немесе түсіру уақытында және оған дейін әуе кемелерін қорғау және жолаушыларды, экипажды, қол жүгін, багажды, жүкті және борттық қорды тексеру үшін балама шаралардың тиімді қолданылуын қамтамасыз ететін болады.

5. Әуе кемесін заңсыз басып алуға немесе осындай әуе кемелерінің, ондағы жолаушылар мен экипаждың, әуежайлар мен аэронавигациялық құралдардың қауіпсіздігіне қарсы бағытталған басқа да заңсыз әрекеттерге байланысты оқыс оқиға немесе оқыс оқиға қатері жағдайында, Уағдаласушы Тараптар байланыс құралдарымен жәрдемдесу және осындай оқыс оқиғаны олар жағдайға байланысты қолданылатындай дәрежеде тез және қауіпсіз түрде жою немесе оның қауіп-қатерін болдырмау мақсатында басқа да тиісті шаралар қолдану арқылы бір-біріне көмек көрсетеді.

## **1 0 - б а п**

### **Ұшу кестесі, ақпарат және статистика**

1. Әрбір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы кез келген уағдаластық қатынасты (тұрақты әуе қатынасы кезінде) пайдалану басталғанға дейін 30

күннен кешіктірмей екінші Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарына олардың рұқсатын алу үшін ұсынылатын кестені береді. Мұндай кесте әуе кемесінің пайдалану үшін көзделген үлгісін, ұшу жиілігі мен ұшу кестесін қоса алғанда, барлық тиісті ақпаратты қамтиды.

2. Кез келген Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары екінші Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарының сұрау салуы бойынша есептерді жүргізу мақсатында орынды талап етілуі мүмкін осындай кезеңдік немесе кез-келген басқа статистикалық ақпаратты береді. Мұндай ақпарат уағдаластық қатынаста тағайындалған авиакомпания орындаған тасымалдау көлемі туралы ақпаратты және осындай тасымалдардың тиеу және түсіру пункттерін қамтиды.

## **1 1 - б а п**

### **Тасымалдау сыйымдылығын реттеу**

1. Қоғамдық тасымалдауда қолданылатын әуе тасымалдарының құралдары осындай тасымалдарға деген қоғамның талаптарына жауап беруі тиіс.

2. Әрбір Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясының екі Уағдаласушы Тараптың аумағы арасындағы кез-келген уағдаластық бағдарғыны әділ және тең пайдалану мүмкіндігі бар.

3. Әрбір Уағдаласушы Тарап осы Келісімде айтылған қызметтерді ұсынудағы олардың мүмкіндігіне зиян келтірмеу үшін екінші Уағдаласушы Тараптың авиакомпаниясының мүдделерін назарға алатын болады.

4. Осы Келісімге сәйкес тағайындалған авиакомпания қамтамасыз етілетін қатынастың бірінші кезектегі міндеті авиакомпания ұлтына ие ел мен тасымалдаудың түпкілікті елі арасындағы тасымалдарға қажеттілікке жауап бере алатындай сыйымдылықты ұсыну болады. Осы Келісімде белгіленген бағдарлардағы үшінші елдерден, пункттен немесе пункттерден, қабылданған немесе оларға арналған халықаралық трафикті осы қатынаста тиеу және түсіру құқығы екі Уағдаласушы Тарап қосылатын халықаралық әуе көлігін дамытудың негізгі қағидаттарына сәйкес жүзеге асырылады және сыйымдылық мынадай қатынаста бола тұрып, негізгі қағидатқа сәйкес болады :

а) ұшу елі мен тасымалдаудың түпкілікті елі арасындағы тасымалдауларға қажеттілікке ;

б) толассыз тасымалдауларға қажеттілікке; және

с) жергілікті және өңірлік қатынастарды ескере отырып, авиажелі өтетін ауданның тасымалдарға қажеттілігіне.

## **1 2 - б а п**

### **Тарифтер**

1. Кез-келген уағдаластық қатынастың тарифтері пайдалану шығындарын, орынды пайданы, қызметтердің сипаттамасын (жылдамдық стандарттары мен сыйымдылық тәрізді) және белгіленген бағдарғылардың кез-келген бөлігі үшін басқа



авиакомпаниялардың тарифтерін қоса алғанда барлық тиісті факторларды ескере отырып орынды мөлшерде белгіленетін болады. Осы тарифтер осы Баптың келесі ережелеріне сәйкес тіркелетін болады.

2. Осы Баптың 1-тармағында аталған тарифтер онымен байланыста қолданылатын агенттік комиссиялық ставкалармен бірге осы бағдарғының барлығын немесе бөлігін пайдаланатын басқа авиакомпаниялармен консультация арқылы тиісті тағайындалған авиакомпаниялар арасында әрбір белгіленген бағдарғыға қатысты мүмкіндігінше келісілетін болады және осындай келісуге мүмкіндігінше Халықаралық әуе көлігі қауымдастығының бекітілген ставкаларының тетігін қолдану арқылы қол жеткізілетін болады.

3. Уағдаласушы Тараптар арасындағы тасымалдауға арналған кез-келген ұсынылған тарифті тиісті тағайындалған авиакомпаниялар немесе олардың атынан екі Тараптың авиациялық билік орындары олар енгізуге ұсынылған күнге дейін кем дегенде 30 күн бұрын (немесе екі авиациялық билік орындары өзара белгіленген қысқа мерзім уақытында) ұсынатын болады.

4. Сонымен ұсынылған тарифтерді кез-келген уақытта авиациялық билік орындары мақұлдауы мүмкін. Дегенмен, келесі екі тармақты сақтай отырып, егер екі Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары тарифті алған күннен бастап 20 күн ішінде ұсынылған тарифтің бекітілмеуі туралы бір-біріне жазбаша хабарламаса, онда тарифті ұсынған күннен бастап 21 күн өткеннен кейін кез-келген осындай тариф мақұлданды деп есептелінеді.

5. Кез-келген Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарына өз авиакомпанияларының біреуі ұсынған кез-келген тарифтен белгіленген тәртіпте бас тартуға жоғарыда аталған (4) тармақта ештеңе кедергі бола алмайды. Дегенмен, егер осы билік орындарына ұсынылған тариф жоғарылатылған деп немесе оны қолдану бәсекелестікке қарсы негіз тудырып, кез-келген екінші тағайындалған авиакомпанияға зиян келтіреді деп ойласа осындай бір жақты әрекет жасалады.

6. Егер кез-келген Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары оларға екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы ұсынған тариф жоғарылатылған деп немесе оны қолдану бәсекеге қарсы негізді құрайды, басқа кез-келген тағайындалған авиакомпанияға салмақты зиян келтіреді деп есептесе, олар тарифті ұсынған күннен бастап 20 күн ішінде екінші Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарынан консультация сұрай алады. Осындай консультациялар сұраныс берген күннен бастап 21 күн ішінде аяқталатын болады және егер екі Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары өзара басқаны белгілемесе, осы кезеңнің соңына қарай күшіне енеді.

7. Егер бір Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындары жоғарыда көрсетілген ережелерге сәйкес күшіне енген тариф кез-келген тағайындалған авиакомпанияға зиян келтіреді деп есептесе, осы авиациялық билік орындары екінші

Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарынан консультация сұрай алады.

8. Осы Баптың ережелеріне сәйкес бекітілген тарифтер осы Баптың ережелеріне сәйкес жаңа тарифтер бекітілгенше күшінде қалатын болады.

### **1 3 - б а п**

#### **Коммерциялық қызмет**

1. а) Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпанияларына өз аумағында тікелей немесе авиакомпанияның қарауы бойынша өз агенттері арқылы авиатасымалдарды сатуды жүзеге асыруға құқық береді. Әрбір авиакомпания осындай қызметтерді сатуды жүзеге асыру құқығына, ал кез-келген тұлға осындай қызметтерді жергілікті немесе басқа елдердің еркін айырбасталатын кез-келген валютасында сатып алу құқығына ие болады.

б) Бір Уағдаласушы Тараптың ұлттық ақша бірлігінде белгіленген кез-келген ставка айырбастың тиімді ставкасын көрсететін мөлшерде бекітілетін болады (айырбастау бойынша барлық төлемдер мен басқа алымдарды қосқанда), бұл бойынша екі Уағдаласушы Тараптың авиакомпаниялары әуе қатынасын жүзеге асыру кезінде алынған кірістерді екінші Уағдаласушы Тараптың ұлттық валютасына айырбастай және аудары алады .

2. Әрбір тағайындалған авиакомпанияның шығындардан артылған жергілікті кіріс сомасын өз мемлекетіне айырбастауға және аударуға құқығы бар. Айырбастау мен аудару ұлттық заңда рұқсат берілген дәрежеде осындай кіріс айырбастау мен аударуға ұсынылған кезде әуе қатынасын сату үшін қолданылатын айырбастау бағамы бойынша кідіріссіз және шектеусіз жүзеге асырылатын болады және салық төлеуден босатылады. Егер Уағдаласушы Тарапта айырбасталатын валюта болмаса және екінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясынан айырбастау және аудару үшін тапсырыс беруді талап етсе, осындай тапсырысты қиындататын немесе кемсітетін құжаттық талаптарсыз, апта сайын ұсынуға рұқсат беріледі.

### **1 4 - б а п**

#### **Жабдықтар мен әуежайды ұсыну үшін алымдар**

Әрбір Уағдаласушы Тарап олардың бақылауындағы қоғамдық әуежайларды және басқа жабдықтарды қолданғаны үшін өздерінің осындай халықаралық қатынастарға тартылған ұлттық авиакомпанияларынан алынатын алымдардан аспайтындай шартта әділетті және орынды алымдарды өндіріп ала алады немесе алуға рұқсат бере алады.

### **1 5 - б а п**

#### **Әуе кемелерінің лизингі**

1. Егер тағайындалған авиакомпания өз меншігі болып табылмайтын әуе кемелерін уағдаластық қатынастарда пайдалануды ұсынса, ол тек мына жағдайларда ғана орындалуы мүмкін :

(а) осындай уағдаластықтар басқа мемлекеттің жалға беруші авиакомпаниясына осы компанияға рұқсат етілмеген өзге әдіспен тасымалдау құқығына қол жеткізумен

б а й л а н ы с т ы

б о л м а й д ы ;

(b) жалға беруші авиакомпания алатын қаржылық пайда тағайындалған авиакомпанияның ұшуларды орындау бойынша қаржылық табысымен; және

(c) тағайындалған авиакомпания жалға алынған әуе кемелерімен пайдаланатын уағдаластық қатынас сол әуе кемесінде жалға алушы авиакомпанияның желілеріне және желілерінен өзінің жеке желілеріне толассыз тасымалдарды қамтамасыз ететіндей

б а й л а н ы с т а

б о л м а й д ы .

2. Жалға алу бойынша кез келген уағдаластық жоғарыда көрсетілген шарттарды қанағаттандыратын жағдайда, тағайындалған авиакомпанияға қандай жағдайда да жалға алынған әуе кемесін қолдана отырып желілерді пайдалануға тыйым салынбайды.

3. Тағайындалған авиакомпания 60 күн ішінде екінші Уағдаласушы Тараптың авиациялық билік орындарына жалға алудың шарттарымен қоса әуе кемесінің кез келген жалға алуы туралы жазбаша хабарламаны ұсынады және кез-келген жалға алынған әуе кемесін пайдаланғанға дейін аталған авиациялық билік орындарынан алдын ала рұқсат алады. Әуе кемесін жалға алу күттірмейтін себептермен қажетті болған жағдайда және жалға алу 90 күннен аспайтын болса, егер алдын-ала негізделген хабарлама ұсынылса, 60 күн бұрын хабарлама ұсынылмауы себебінен ғана шешім к е ш і к т і р і л м е й т і н

б о л а д ы .

4. Жоғарыда көрсетілгеннің ешқайсысына қарамастан егер әуе кемесін жалға алушы :

(a) авиакомпания болып табылмаса және олардың біреуінің бақылауында болмаса;

ж ә н е

(b) өз құрамында авиакомпаниясы бар және авиакомпаниямен байланысты компанияның филиалы болып табылмаса, онда Уағдаласушы Тараптардың авиациялық билік орындарына қарапайым хабарлама ұсыну жеткілікті болады.

## 1 6 - б а п

### Дауларды реттеу

1. Осы Келісімде айтылған мәселелерге қатысты, консультация арқылы қанағаттанарлықсыз шешілген кез-келген дау кез-келген Уағдаласушы Тараптың сұрауы бойынша төменде белгіленген рәсімдерге сәйкес төрелік сотқа берілетін болады .

2. Төрелік сотты төмендегідей құрылатын үш төрешіден тұратын сот жүргізетін

б о л а д ы :

(a) әрбір Уағдаласушы Тарап кез-келген Уағдаласушы Тараптың екінші Уағдаласушы Тараптан төрелік сот жүргізу туралы сұраған күннен бастап алпыс (60) күннің ішінде бір төрешіден тағайындайды. Осындай 60 күндік мерзім өткеннен кейін 30 күн ішінде, екі тағайындалған төреші кез-келген Уағдаласушы Тараптың азаматы болып табылмайтын және төрелік соттың президенті міндетін атқаратын үшінші

төрешіні уағдаластық бойынша тағайындайды;

(b) Егер Уағдаласушы Тараптардың кез келгені төрешіні тағайындай алмаса немесе (a) тармағына сәйкес үшінші төреші жоғарыда тағайындалмаса, кез келген Уағдаласушы Тарап Халықаралық азаматтық авиация ұйымы кеңесінің президентінен 30 күн ішінде қажетті төрешіні немесе төрешілерді тағайындауды сұрай алады. Егер Президент Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болып табылса, осындай негізде біліктілігі жоғалмаған бас вице-президент тағайындау жасайды.

3. Уағдаласушы Тараптар басқа жағдайда келіскенін ескермегенде төрелік сот осы Келісімге сәйкес өзінің құқықтық өкілеттігінің шегін белгілейді және өзінің жеке рәсімдерін бекітетін болады. Төрелік соттың нұсқауы бойынша немесе кез келген Уағдаласушы Тараптың сұрау салуы бойынша, төрелік сотта шешімін табуды қажет ететін нақты мәселелерді және төрелік соттың ерекше рәсімдерін белгілеу жөніндегі кеңес төрелік соттың толық құрамын бекіткен күннен бастап 15 күннен кешіктірмей жүргізлетін болады.

4. Уағдаласушы Тараптар қандай жағдайда келіскенін немесе төрелік сот ұсыныс бергенін ескермегенде, әрбір Уағдаласушы Тарап төрелік соттың толық құрамының бекітілген күнінен бастап 45 күн ішінде меморандум ұсынуы тиіс. Жауап кейінгі 60 күн ішінде ұсынылатын болады. Төрелік сот кез келген Уағдаласушы Тараптың сұрау салуы бойынша немесе өз қарауы бойынша жауап ұсынған кейін 15 күн ішінде тыңдау жүргізеді.

5. Төрелік сот тыңдау аяқталғаннан кейін 30 күн ішінде немесе қайсысы бұрын болғанына қарай, егер тыңдау өткізілмесе екі тараптың жауабын ұсыну күнінен бастап жазбаша шешім беру үшін күшін салады. Төрелік соттың көпшілік дауысымен қабылданған шешім басым болады.

6. Уағдаласушы Тараптар шешімді алғаннан кейін 15 күн ішінде шешімді түсіндіру туралы өтініш бере алады және мұндай түсіндіру осындай өтініш бергеннен кейін 15 күн ішінде ұсынылады.

7. Әрбір Уағдаласушы Тарап төрелік сот қабылдаған шешімдерді орындауға міндеттенеді.

8. Егер кез келген Уағдаласушы Тарап немесе кез келген Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы осы Баптың 5-тармағына сәйкес қабылданған шешімді орындамаса, онда екінші Уағдаласушы Тарап шешімді орындамайтын Уағдаласушы Тарапқа осы Келісімге сәйкес берілген құқықтарды немесе артықшылықтарды шектеуі, тоқтата тұруы немесе алып тастауы мүмкін.

9. Төрешінің төлемдері мен шығындарын қоса алғандағы төрелік соттың шығындарын Уағдаласушы Тараптар екеуі бірдей шамада төлейтін болады.

**1 7 - б а п**

**Консультациялар**

Кез келген Уағдаласушы Тарап кез келген уақытта түсіндіру, қолдану және осы Келісімге түзетулер енгізу бойынша консультациялар сұрай алады. Осындай консультациялар екінші Уағдаласушы Тарап сұрау салуды алған күннен бастап 60 күн ішінде басталады.

## **1 8 - б а п**

### **Тіркеу және түзетулер енгізу**

1. Осы Келісім және оған барлық түзетулер Халықаралық азаматтық авиация ұйымында тіркелетін болады.

2. Осы Келісімге кез келген түзетулер дипломатиялық арналар арқылы ноталарды алмастыру арқылы оларды растағаннан кейін күшіне енеді.

3. Егер екі Уағдаласушы Тарапқа қатысты әуе көлігіне қатысты ортақ көптарапты келісім күшіне енетін болса, онда осы Келісім осындай Келісімнің ережелеріне сәйкес болуы үшін өзгертіледі.

## **1 9 - б а п**

### **Келісімнің қолдануының тоқтауы**

Кез-келген Уағдаласушы Тарап өзінің осы Келісімнің әрекетін тоқтату туралы ниетін басқа Уағдаласушы Тарапқа кез-келген уақытта жазбаша түрде хабарлай алады. Осындай хабарлама бір мезгілде Халықаралық азаматтық авиация ұйымына жіберіледі. Көрсетілген мерзім өткенге дейін Уағдаласушы Тараптардың өзара келісімі бойынша кері қайтарылып алынбаса, онда екінші Уағдаласушы Тараптың осындай хабарлама алған күнінен бастап бір жылдан кейін осы Келісім әрекетін тоқтатады. Уағдаласушы Тараптың хабарлама алғаны туралы растау болмаса, кейінгісі Халықаралық азаматтық ұйымының хабарлама алған күнінен бастап есептеледі.

## **2 0 - б а п**

### **Тараулар**

Осы Келісімдегі Баптардың тараулары сілтеме қолайлылығы үшін ғана қолданылады, және ешбір жағдайда Баптың түсіндірілуіне әсер етпейді.

## **2 1 - б а п**

### **Күшіне енуі**

Осы Келісім әрбір Уағдаласушы Тараптың конституциялық талаптарына сәйкес ратификацияланады және екі Уағдаласушы Тарап дипломатиялық арналар арқылы ратификация туралы тиісті құжаттармен алмасқаннан кейін күшіне енеді.

Жоғарыда айтылғандардың дәлелі ретінде тиісінше өздерінің тиісті Үкіметтері уәкілеттік берген, төменде қол қоюшылар, осы Келісімге қол қойды.

Сингапур қаласында 1996 жылғы 29 мамырда екі түпнұсқалық данада, әрқайсысы қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды, әрі үш мәтін де түпнұсқа құқында.

Келіспеушіліктер туындаған кез келген жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басымдыққа ие болады.

--	--

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ Ү Ш І Н	СИНГАПУР РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ Ү Ш І Н
..... СЫРТҚЫ ІСТЕР МИНИСТРІ ҚАСЫМЖОМАРТ ТОҚАЕВ	..... КОММУНИКАЦИЯ МИНИСТРІ МА БОУ ТАН

## Қосымша

### Тұрақты әуе қатынасы

#### I бағдарғылар кестесі

1. Қазақстан Республикасының тағайындалған авиакомпаниялары пайдаланатын бағдарғылар:

Ұшып шығу пункттері	Аралық пункттер пункттер	Сингапурдегі пункттер	Аумақтан тыс жердегі
Қазақстандағы пункттер	Кез-келген пункттер	Сингапурдегі пункт	Кез-келген

#### II бағдарғылар кестесі

2. Сингапур Республикасының тағайындалған авиакомпаниялары пайдаланатын бағдарғылар:

Ұшып шығу пункттері	Аралық пункттер пункттер	Қазақстандағы пункттер	Аумақтан тыс жердегі
Сингапурдегі пункттер	Кез-келген пункттер	Қазақстандағы пункттер	Кез-келген

#### Ескертпелер:

(i) Ұшулар авиакомпанияны тағайындаған Уағдаласушы Тараптың аумағында басталған жағдайда, кез-келген Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы кез-келген немесе барлық ұшуларды орындау кезінде осы Қосымшаның I және II бағдарғылар кестесінде белгіленген кез-келген пункттен қонбай ө т е а л а д ы .

(ii) Кез-келген Уағдаласушы Тараптың тағайындалған авиакомпаниясы екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында өз қатынасын тоқтату құқығына ие болады.